

· 诗苑译林 ·

聂鲁达诗选

陈 实 译

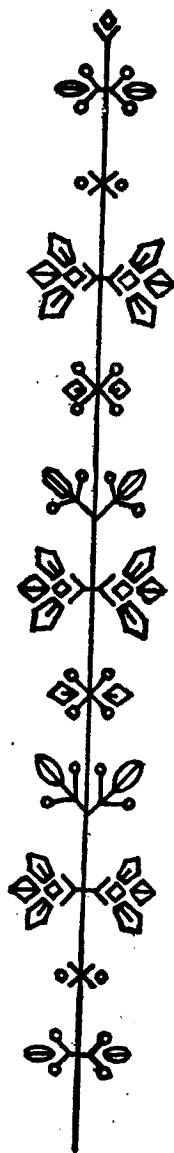
湖南人民出版社



· 诗苑译林 ·

聂鲁达诗选

陈实译



湖南人民出版社

聂鲁达诗选

陈 实 译

责任编辑：杨 坚 易 文

湖南人民出版社出版

(长沙市展览馆路14号)

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷一厂印刷

1985年9月第1版第1次印刷

印张, 13.125 印数, 1——6,000

统一书号: 10109·1957 定价: (平装)2.05元(精装)2.85元



巴勃罗·聂鲁达

《诗苑译林》出版前言

翻译介绍外国优秀文学作品是“五四”以来新文学运动一个方面的重要工作，它的成就和它所具有的战斗意义，以及它对我国新文学的发展所起的作用，文学史家已经作出恰切的评价。为了让我国读者欣赏国外诗歌名作，翻译家们进行了辛勤的工作，使这些名作的艺术魅力在我国语言里再现出来，受到了欢迎和重视，产生了引人注目的影响。诗的翻译是比较艰苦的。诗是所有文学作品中要求最严格的一种体裁，诗所表现的是人类精微细致的优美感情。要克服语言的障碍，使这些文化珍宝再现在另一种语言里，绝不是用简单的替换方法可以做到的。我们在短促的、动荡的、战斗的几十年间，已经有这么多在广大读者中象传诵本国名篇一样传诵着的世界名诗名译，翻译家们的辛劳是应该受到尊敬和赞扬的。

文化交流是人类文化发展的一个很重要的条件。一个民族最奋发有为的时期，往往对人类文化贡献最多，也最积极地从事文化交流，最善于把自己的文化成果介绍给全世界，同时多方面地努力了解、鉴别和吸收对发展自己民族文化有益的各国文化成果。现代的中国就是这样的。

通过对外国诗歌的翻译介绍，我们看到，尽管使用的语言不同，各国优秀诗人对诗歌艺术的发展都作出了自己的贡

献。外国诗人广阔丰富的思想和感情世界，他们绚丽多彩的艺术经验，引起我国诗人的浓厚兴趣；他们在艺术上的勇敢探索，得到了热情的反应。我国诗歌界不断地予以介绍，不少我国现代诗人同时又是优秀的翻译家。

我们编印《诗苑译林》，就是希望以我们微薄的能力，为外国诗歌的翻译介绍工作的进一步发展做一点工作。《诗苑译林》的内容将是：一、“五四”以来翻译的外国诗歌名作，包括已出版而长期没有再印的，已发表但没有结集出版的专集或选集。二、至今没有译本，或虽有译本但不够完善的各国重要诗人的重要作品。三、各国各个时代、各个流派有代表性的著名诗人的选集、合集。我们希望，通过我们的工作，能够使读者对“五四”以来我国译诗成果有个较全面的了解，对世界诗歌艺术的发展有个较系统的认识。我们计划使《诗苑译林》逐步地成为一套较完整的世界诗歌文库。

《诗苑译林》的编印工作得以顺利进行，首先应该感谢翻译家们对我们的支持、关心和鼓励。也应该感谢湘潭大学彭燕郊教授，他在这套丛书的规划、组稿、审校等工作上，都曾付出过辛勤的劳动。我们愿以热忱、勤奋、审慎的工作，努力使这套丛书的每一本书在质量上都能让读者感到比较满意。我们热烈地期望大家不断帮助我们，使我们的工作能够做得更好一些。

湖南人民出版社译文编辑室

目 录

第一辑(1924—1947)

二十首情诗和一首绝望的歌(1924)

情诗第七首..... (1)

情诗第十四首..... (2)

情诗第十七首..... (4)

大地上的居所第一卷(1933)

冬天的牧歌..... (7)

慢板悲歌..... (9)

五月季风..... (11)

意思是：阴影..... (13)

大地上的居所第二卷(1935)

惟有死亡..... (15)

船歌..... (18)

献给费德里柯·加西亚·洛尔加的颂歌..... (21)

阿尔勃托·罗哈斯·基米尼斯飞来了..... (27)

忘不了(奏鸣曲)..... (32)

大地上的居所第三卷(1947)

盟约(奏鸣曲).....	(35)
在新的旗帜下集合.....	(38)
西班牙在心中.....	(41)
丁娜·摩多提去世了.....	(82)

第二辑(1950—1957)

全体的歌(1950)

玛珠碧珠高地.....	(85)
他们来索取岛屿(1493).....	(106)
智利发现者.....	(108)
酋长的教育.....	(110)
雨中骑士.....	(112)
谜.....	(114)

船长的歌(1952)

山河.....	(117)
婚后颂.....	(119)
旅中书.....	(128)

元素的颂歌(1954)

番茄颂.....	(135)
衣服颂.....	(139)
手表颂.....	(143)

写给塞萨·瓦列霍的颂歌·····	(148)
------------------	-------

元素的新颂歌(1956)

写给野兔和男孩的颂歌·····	(155)
-----------------	-------

木香颂·····	(158)
----------	-------

第三册颂歌(1957)

双重的秋天颂·····	(161)
-------------	-------

海光颂·····	(166)
----------	-------

老诗人颂·····	(170)
-----------	-------

第三辑(1958—1964)

遐想集(1958)

多久·····	(177)
---------	-------

静一静·····	(180)
----------	-------

恐惧·····	(182)
---------	-------

一日之内多少事·····	(184)
--------------	-------

V. ·····	(187)
----------	-------

单性生殖·····	(189)
-----------	-------

许多我·····	(192)
----------	-------

牧歌·····	(195)
---------	-------

苍蝇飞进合拢的嘴巴·····	(197)
----------------	-------

秋天的遗嘱(选段)·····	(200)
----------------	-------

出海与回航(1959)

破烂颂	(205)
钢琴颂	(208)
猫颂	(211)
象颂	(216)

十四行情诗一百首(1960)

晨：	第九首	(221)
	第二十九首	(222)
午：	第四十首	(223)
黄昏：	第六十首	(224)
	第七十八首	(225)
夜：	第八十六首	(226)
	第九十首	(227)

智利的石头(1961)

狮	(229)
海龟	(231)
石上人象	(234)
旅人	(236)

典礼之歌(1961)

曲终人散：	第一首	(237)
	第七首	(238)
	第十二首	(239)

天变：第十首.....(241)

第十三首.....(242)

重见洛特蒙：第二首.....(244)

第五首.....(245)

全权(1962)

(1962年 穆南王 作)

海洋.....(247)

海.....(248)

行星.....(249)

小夜曲.....(250)

写给所有的人.....(251)

老百姓.....(253)

全权.....(260)

黑岛的回忆(1964)

(1964年 穆南王 作)

雨的出生地：诗.....(263)

父亲.....(266)

迷宫里的月亮：东方宗教.....(269)

烈火：潮汐.....(271)

海.....(272)

浪中独白.....(274)

寻根者：树林里的猎人.....(276)

夜.....(279)

冬天之约(之三).....(282)

批判的奏鸣曲：记忆.....(284)

真理.....(286)

最后，没有人了.....(290)

第四辑(1966—1970)

沙上的屋子(1966)

名字.....(293)

旗.....(294)

船歌(1967)

卡帕里的恋人.....(295)

歌.....(296)

舟子曲终.....(297)

日之手(1968)

花之迷.....(303)

敲钟人.....(304)

甲虫.....(306)

歌.....(308)

告别.....(309)

刀锋边沿.....(310)

世界末日(1969)

今天也是.....(313)

永远在诞生.....(315)

昨天.....	(318)
统一.....	(320)
理性.....	(321)
动物.....	(322)
蜂 (之一)	(323)
寻觅者.....	(325)
处境.....	(328)
战争.....	(330)

天石 (1970)

第一首.....	(333)
第十三首.....	(335)
第十六首.....	(336)
第二十首.....	(337)
第二十三首.....	(338)
第二十七首.....	(340)
第二十八首.....	(341)

巴勃罗·聂鲁达：其人、其诗（译者后记）	(342)
---------------------------	-------

情诗第七首

挨近薄暮，我把悲哀的网
撒向你深海的眼。

我的孤独在最高的火堆那边
蔓延并且燃烧，溺者一样挥动臂膀。

我向你远在他方的眼发出红色讯号
像海水涌向灯塔边沿。

遥远的女人，你只守望黑暗，
你的视野有时冒起恐惧的岸。

挨近薄暮，我把悲哀的网抛向
震撼你深海的眼的汪洋。

黄昏星为夜鸟所啄，闪亮
如我为你迷恋的灵魂。

黑夜跨着阴暗的马驰骋
把蓝花穗洒落原野。

情诗第十四首

这些日子，你把玩宇宙光。
伶俐的客人，你从花里来从水里来。
你不仅是我紧抱的小小白色蓓蕾，
却象我每天手捧的花束。

自从让我爱上，你便与众不同。
让我铺开你，在黄色的花环里。
谁在南方群星之间用烟写你的名字？
啊，让我记住你前身的模样。

风猛然怒吼，敲打我紧闭的窗。
天是一张网，挤满模糊的鱼影。
风在这里奔放，所有的风。
雨洗掉她的衣裳。

禽鸟飞逃。
风啊，风啊，
只有我能抗拒人的威力。
暴风卷起暗色的树叶，

吹走昨夜停泊天上的舟楫。

你在这里。啊，你不逃跑。

你回应我每一声呼唤。

依偎着我，似乎心中惊惶。

然而某个陌生的影子曾一度掠过你的眼。

此刻，小贝贝，此刻你又给我带来忍冬花，

你的胸脯散发着它的芳香。

当悲哀的风到处杀戮蝴蝶，

我爱你，我的欢乐咬住你唇上的梅子。

为了迁就我，你受过多少委屈。

我的灵魂孤独悍猛，我的名字使人丧胆。

许多次，我们看见晨星吻我们的眼而燃烧。

而夕阳在头顶散开如旋转的扇。

我用言语沐浴你爱抚你，

我长久眷恋你饱晒日光的贝母身躯。

直至我相信你是宇宙之主。

我会上山去给你采摘幸福的花，风铃草，

黑榛子和满篮朴素的亲吻。

我会善待你

如春天善待樱树。

情诗第十七首

沉思着，在深深的孤独里捕捉阴影。
你也在远方，唉，比任何人都远。
沉思着，放鸟，溶去映象，
把灯埋入泥土。

雾的钟楼，高高在上，多么远！
忍住叹息，压碎朦胧的期望，
沉默的磨坊主，
黑夜俯身向你落下，远离城市。

你的存在是别人的，于我陌生如异物。
我思想，我缓缓走动，我的生命在你前面。
我的生命在一切人前面，我悲苦的生命。
临海的呼号，在岩石之间，
自由奔放，狂野的，在海沫里。
悲愤，呼号，海的孤独。
放恣，粗暴，伸向天空。

你啊，女人，你是什么造的呢，什么光，那巨岛的